

譯者簡歷—郭平

(專業財經翻譯)

基本資料：

姓名：郭平 性別：男 出生日期：1981/04/16
學歷：雙學士 經驗：>6年 籍貫：四川南充

聯繫方式：

手機：13822088108 QQ：519383858 MSN：jezaiame@hotmail.com

翻譯語言：英文 ↔ 中文 (中文簡體、香港繁體、大陸繁體)

服務種類：翻譯/譯審/校對

專攻領域：

①金融/證券/期貨/會計/銀行/保險：

金融：年報(AR)/中報(IR)，上市文件/招股章程(IPO)，經濟/投資，公司章程，通函/通告，財經新聞，財經資訊，物業估值報告，審計報告，董事會報告/監事會報告，董事長報告書，管理層討論與分析，企業管制報告，投資者關係管理，管理層簡介，金融中介服務，金融教程，財經專著，財經論文，股東周年大會通知……

證券：股票/基金/債券/公司債券/認股權證，股市，資產管理，證券交易所，證券經紀，股權，上市規則，承銷，委任代表表格……

期貨：期貨，期權……

會計：會計報告，財務報表，財務報表附注，資產負債表，現金流量表，綜合收益表，權益變動表，稅務，財務評述，獨立核數師報告，未經審核財務報表，財務概要，財務方案……

銀行：銀行應用系統操作手冊，外匯，銀行函電，信託貸款，擔保申請，擔保書，預付款擔保，外匯按揭(抵押)貸款合同，浮息票據發行通函，認購協定，財務代理，董事會關於債券發行的決議，履約保函，慰問信，銀行章程，授權書，旅行支票止付，銀行業務宣傳，國際結算，投資計畫，信用證……

保險

②法律 (合同/協議……)

③外貿函電翻譯及寫作

④文學/古漢語

教育經歷：

1999.09~2003.07：重慶三峽學院，文學與新聞學院，漢語言文學專業，本科

2002.10~2006.10：四川外語學院，英語系，英語語言文學專業，本科 (自考)

培訓經歷：

2003.08：在四川外語學院接受英語聽力與口譯培訓

2007.08~2007.09：在堯舜語言服務有限公司(專業財經翻譯公司)接受內部財經翻譯培訓

所用軟體：SDL Trados 7.0 Freelancer，Office/WPS，Acrobat Adobe，Fine reader，Photoshop

現有資源：

電腦，網路，掃描儀，打印機，影印機，傳真機；一整套財經詞典、財經參考資料

翻譯資質：

全國大學英語六級(CET-6)；中英文雙學士

日翻譯量：≥4000 字 (平均)；≥8000 字 (最快)；≥2000 字 (至低)

累積譯量：≥400 萬字，其中，財經翻譯占約 80%，中譯英占約 70%

一般報價：0.05 美元/英文單詞；20 美元/小時 (加急費另計)

稿酬帳戶：

戶名	開戶行	帳號	網點
郭平	中國銀行	6013 8219 0005 7250 321	廣東省分行廣州市天河支行

衷心感謝您閱讀我的簡歷，謝謝!

歡迎測試！

譯者簡歷—郭平

(專業財經翻譯)

郭平	招商銀行	6225 8812 0426 8162	廣東省廣州分行營業部
郭平	中國農業銀行	62284 8209 1362 069715	四川分行南充市順慶支行
郭平	中國建設銀行	4367 4237 7622 0071 321	重慶市分行

客戶/項目(列舉)：

- (1) 金融類：♣ 交通銀行 {2005 招股章程(IPO)} ♣ 中信銀行 {2007 年報(AR)} ♣ 中國建設銀行 {2010BP/DD 應用系統用戶手冊} ♣ 恒大地產集團 {2008 招股章程(IPO)} (請訪問香港聯交所網站：<http://www.hkex.com.hk>) ♣ 中國華電集團 {審計報告} ♣ 中國電力 {財務分析} ♣ 澳洲鋁礬土資源有限公司{公司章程} ♣ 用友 {資金方案}.....
- (2) 合同類：♣ 中美商會 {租賃合同} ♣ 沃爾瑪 {IT 服務採購合同}.....
- (3) 文學類：♣ 中國人民保險集團公司 {公司簡介} ♣ 國華能源投資有限公司 {項目介紹} ♣ 臺灣金門縣府{鄉鎮簡介} ♣ 揭陽市人民政府(“投資揭陽”(網頁)) {城市介紹} ♣ 中冶集團{文書}.....
- (4) 通訊類：♣ 中國移動 {電話錄音} ♣ 深圳電視臺 {欄目手冊}
- (5) 綜合：..... (涵蓋航空、教育、能源、冶金、紡織、石化、地質、氣象、水文、IT、文學、廣告、法律、證件等諸多領域)

合作夥伴 (列舉):

CLS Communication(全球前 11 名翻譯公司)

譯林翻譯社
臺灣中天翻譯
北京文橋翻譯
北京甲骨易翻譯
傳神翻譯
北京漢舟翻譯
廣州誠心翻譯
上海道珂翻譯
長春億洋翻譯
武漢鵬飛翻譯
威琳如譯翻譯
華清譯苑
深圳語拓翻譯
自由翻譯聯盟
.....

備註:

本人具有從事金融翻譯所必須具備的金融業務知識、以及嫻熟的網路搜索技巧。

由於本人直接或間接服務的客戶多為已經在或將要在香港聯交所（或其他交易所）上市的公司，所以，不管是中譯英還是英譯中，每一詞都力求精選出最佳術語、每一句都力求獲得最標準規範的表述。

承諾：流程規範、準確優質、嚴謹心細、高效守時、盡心盡責、一絲不苟！

衷心感謝您閱讀我的簡歷，謝謝!

歡迎測試！

Freelancer CV—Bruce Guo

(Professional Financial Translator)

Personal information:

Name(Eng): Bruce Guo Name(Chi): Guo Ping (郭平) Gender: Male
Nationality: Chinese Country of residence: China City of residence: Guangzhou, Canton
Date of birth: 04/16/1981 Education: graduate Experience: >6 years

Contact information:

MSN: jezsaim@hotmail.com Cell phone: (86) 13822088108 Skype: Jeshshaim
Email: 519383858@qq.com (Backup) QQ: 519383858

Mother language: Chinese

Language pairs: English ↔ Chinese: ①English ↔ SC; ②English ↔ TC HK; ③English ↔ TC Mainland China
(Note: SC=Simplified Chinese; TC=Traditional Chinese)

Type of services: Translation/Review/Proofreading

Areas of specialty:

①Finance/Securities/Features /Accounting/Banking /Insurance:

Finance: AR (Annual Report)/IR (Interim Report), IPO (Initial Public Offering-Prospectus), Economy/Investment, Constitution (Articles of association), Circular/Announcement, Financial news, Financial information, Financial summary, Financial resolution, Property valuation report, Audit report, Report of the directors/supervisors, Chairman's statement, Management discussion and analysis, Corporate governance report, Investor relations management, Management personnel profile, Financial intermediary services, Financial teaching textbook, Financial monograph, Financial dissertation, Notice of annual general meeting...

Securities: Stock/Fund/ /Bond/Debtenture/Warrant, Stock market, Asset management, Stock exchange, Stock brokerage, Shareholding, Listing rules, Underwriting, form of proxy...

Features: Features, options...

Accounting: Accountant's report, Accounting report, Financial statements, Notes to the financial statements, Balance sheet, Cash flow statements, Consolidated income statements, Statement of changes in equity, Taxation, Financial review, Independent auditors' report, Unaudited financial information...

Banking: Bank application system user manual, Foreign exchange, Banking letters, Trust loan, Application for guarantee, Letter of Guarantee, Advance payment guarantee, Contract on a secured loan in foreign exchange, Offering circular of floating rate notes, Subscription agreement, Financial agency agreement, Board resolution on bond issue, Performance bond, Letter of comfort, Articles of incorporation of a bank, Power of attorney, Stop payment of traveler's cheque, Advertisement on banking business, International settlement, Investment planning, Irrevocable L/C...

Insurance

②Law (Contract/agreement...)

③International trading Letters writing and translation

④Literature/ancient Chinese

Education:

09/1999~07/2003: Graduate, Chinese language & literature, Chinese department, Chongqing Three Gorges University

10/2002~10/2006: Graduate, English language & literature, English department, Sichuan International Studies University (self-taught)

Training:

08/2003: English interpretation & listening training at Sichuan International Studies University

08/2007~09/2007: Internal financial translation training and practice at Hong Kong Yaoshun Language Services Limited specializing in finance

Software used: SDL Trados 7.0 Freelancer, Office/WPS, Acrobat Adobe, Fine reader, Photoshop

Resources:

Computer, Internet, Scanner, Printer, Duplicator, Fax; abundant Financial dictionaries and references

Thank you so much for visiting my CV!
A test for free shall be highly appreciated!

Freelancer CV—Bruce Guo

(Professional Financial Translator)

Qualification:

CET-6 (College English Test Band VI); bilingual bachelor of both Chinese and English

Daily capacity: ≥ 3000 words (average); ≥ 5000 words (max); ≥ 1500 words (min)

Accumulated throughput: $\geq 4,000,000$ words hitherto, financial translation representing over 80%

Availability (GMT): 00:00-24:00 (Sat/Sun); 10:30-23:30 (Mon-Fri) part-time freelancer with plenty of spare time

Rate for translation: USD \$ 0.05/English word; USD \$ 20.00/Hour

Payment:

PayPal A/C jezsai@hotmai.com

Bank of China Guo Ping 6013 8219 0005 7250 321 Tianhe office, Guangzhou, Guangdong branch, the P.R.C

Clients/projects (case):

(1) Finance: ♠Bank of Communications {IPO (Prospectus) 2005} ♠China CITTC Bank {AR (Annual Report 2007)} ♠China Construction Bank{BP/DD Subsystem user manual 2010} ♠Evergrand Real Estate Group {2008 IPO (Prospectus)} (Please visit the website of Hong Kong Stock Exchange: <http://www.hkex.com.hk>) ♠China Huadian Corporation {Audit report} ♠China Power Investment Corporation {Financial analysis} ♠Bauxite Resources Limited {Constitution} ♠UFIDA {Financial Resolution}.....

(2) Contract: ♠AmCham-China {Contract of Lease} ♠Wal-mart {Contract} ...

(3) Introduction: ♠PICC {Corp profile} ♠Guohua Energy Investment Co., Ltd {Project introduction} ♠Kinmen Government (Taiwan) {Town introduction} ♠People's Government of Jieyang, Canton Province ("Invest in Jieyang" (Website item)) {City introduction}.....

(4) Communications: ♠China Mobile {Phone recording} ♠Shenzhen TV {Program brochure}

(5) Else: ... (Covering a wide range of areas e.g. aviation, pedagogy, energy, metallurgy and textile etc)

Translation agencies in long-term partnership with:

CLS Communication (Global top 11th translation company)

E-Lin Translation Co., Ltd,

Tw-Day Translation Company,

Beijing Culture Bridge Translation Co., Ltd,

Beijing Besteasy Translation Services Co., Ltd,

TRANSN Information Technology Co., Ltd,

Beijing Locatal Translation Co., Ltd,

GZ Chengxin Translation Co., Ltd,

Shanghai Daoke Translation Co., Ltd,

Changchun Yiyang Translation Co., Ltd,

Wuhan Pengfei Translation Co., Ltd,

Nanning Waylinrui Translation Co., Ltd,

Shenzhen Etopfy Translation Co., Ltd,

China RELIABLE Translation/Localization Team

...

Remarks:

I own the knowledge regarding finance industry indispensable to financial translation and proficient internet research skills. Most of the clients I served directly or indirectly are companies already listed or to be listed in Hong Kong Stock Exchange and other exchanges, therefore, no matter from English into Chinese or from Chinese into English, the most decent expression can be worked out for each sentence.

Commitment: Accuracy, High-Quality, Cautiousness, Efficiency, Punctuality, Wholeheartedness, Meticulousness

Thank you so much for visiting my CV!
A test for free shall be highly appreciated!

译者简历-郭平

(专业财经翻译)

基本信息:

姓名: 郭平

性别: 男

出生日期: 1981/04/16

学历: 双本

经验: >6年

籍贯: 四川南充

联系方式:

手机: 13822088108

QQ: 519383858

MSN: jezaime@hotmail.com

翻译语言: 英文 ↔ 中文 (中文简体、香港繁体、大陆繁体)

服务种类: 翻译/译审/校对

专攻领域:

①金融/证券/期货/会计/银行/保险:

金融: 年报(AR)/中报 (IR), 上市文件/招股章程 (IPO), 经济/投资, 公司章程, 通函/通告, 财经新闻, 财经资讯, 物业估值报告, 审计报告, 董事会报告/监事会报告, 董事长报告书, 管理层讨论与分析, 企业管制报告, 投资者关系管理, 管理层简介, 金融中介服务, 金融教程, 财经专著, 财经论文, 股东周年大会通知……

证券: 股票/基金/债券/公司债券/认股权证, 股市, 资产管理, 证券交易所, 证券经纪, 股权, 上市规则, 承销, 委任代表表格……

期货: 期货, 期权……

会计: 会计报告, 财务报表, 财务报表附注, 资产负债表, 现金流量表, 综合收益表, 权益变动表, 课税, 财务评述, 独立核数师报告, 未经审核财务信息, 财务概要, 财务方案……

银行: 银行应用系统操作手册, 外汇, 银行函电, 信托贷款, 担保申请, 担保书, 预付款担保, 外汇按揭(抵押)贷款合同, 浮息票据发行通函, 认购协议, 财务代理, 董事会关于债券发行的决议, 履约保函, 慰问信, 银行章程, 授权书, 旅行支票止付, 银行业务宣传, 国际结算, 投资计划, 信用证……

保险

②法律 (合同/协议……)

③外贸函电翻译及写作

④文学/古汉语

教育经历:

1999.09~2003.07: 重庆三峡学院, 文学与新闻学院, 汉语言文学专业, 本科

2002.10~2006.10: 四川外语学院, 英语系, 英语语言文学专业, 本科 (自考)

培训经历:

2003.08: 在四川外语学院接受英语听力与口译培训

2007.08~2007.09: 在尧舜语言服务有限公司(专业财经翻译公司)接受内部财经翻译培训

所用软件: SDL Trados 7.0 Freelancer, Office/WPS, Acrobat Adobe, Fine reader, Photoshop

现有资源:

电脑, 网络, 扫描仪, 打印机, 复印机, 传真机; 一整套财经词典、财经参考资料

翻译资质:

全国大学英语六级(CET-6); 中英文双学士

日翻译量: ≥4000 字 (平均); ≥8000 字 (最快); ≥2000 字 (至低)

累积译量: ≥400 万字, 其中, 财经翻译占约 80%, 中译英占约 70%

一般报价: 0.05 美元/英文单词; 20 美元/小时 (加急费另计)

稿酬账户:

户名	开户行	账号	网点
郭平	中国银行	6013 8219 0005 7250 321	广东省分行广州市天河支行

衷心感谢您阅读我的简历, 谢谢!

欢迎测试!

译者简历-郭平

(专业财经翻译)

郭平	招商银行	6225 8812 0426 8162	广东省广州分行营业部
郭平	中国农业银行	62284 8209 1362 069715	四川分行南充市顺庆支行
郭平	中国建设银行	4367 4237 7622 0071 321	重庆市分行

客户/项目(列举):

- (1) 金融类: ♣交通银行 {2005 招股章程(IPO)} ♣中信银行 {2007 年报(AR)} ♣中国建设银行 {2010BP/DD 应用系统用户手册} ♣恒大地产集团 {2008 招股章程(IPO)} (请访问香港联交所网站: <http://www.hkex.com.hk>) ♣中国华电集团 {审计报告} ♣中国电力 {财务分析} ♣澳洲铝矾土资源有限公司 {公司章程} ♣用友 {资金方案}.....
- (2) 合同类: ♣中美商会 {租赁合同} ♣沃尔玛 {IT 服务采购合同}.....
- (3) 文学类: ♣中国人民保险集团公司 {公司简介} ♣国华能源投资有限公司 {项目介绍} ♣台湾金门县府 {乡镇简介} ♣揭阳市人民政府(“投资揭阳”(网页)) {城市介绍} ♣中冶集团 {文书}.....
- (4) 通讯类: ♣中国移动 {电话录音} ♣深圳电视台 {栏目手册}
- (5) 综合: (涵盖航空、教育、能源、冶金、纺织、石化、地质、气象、水文、IT、文学、广告、法律、证件等诸多领域)

合作伙伴 (列举):

CLS Communication (翻译公司全球前 11 名)

译林翻译社
台湾中天翻译司
北京文桥翻译
北京甲骨易翻译
传神翻译
北京汉舟翻译
广州诚心翻译
上海道珂翻译
长春亿洋翻译
武汉鹏飞翻译
威琳如译翻译
华清译苑
深圳语拓翻译
自由翻译联盟
.....

备注:

本人具有从事金融翻译所必须具备的金融业务知识、以及娴熟的网络搜索技巧。

由于本人直接或间接服务的客户多为已经在或将要在香港联交所或其他交易所上市的公司, 所以, 不管是中译英还是英译中, 每一词都力求精选出最佳术语、每一句都力求获得最标准规范的表述。

承诺: 流程规范、准确优质、严谨心细、高效守时、尽心尽责、一丝不苟!

衷心感谢您阅读我的简历, 谢谢!

欢迎测试!